**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๖๒-๖๓

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เตสุ ปน อยํ อธิปฺปาโย ยํปิ หิ ตสฺสา ปิตรา อมฺม เย ททนฺติ เตสํเยว ทาตพฺพนฺติ วุตฺตํ ตํ ยาจิตํ อุปกรณํ คเหตฺวา เย ปฏิเทนฺติ เตสํเยว ทาตพฺพนฺติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ เย น เทนฺติ เตสํ น ทาตพฺพนฺติ อิทํปิ เย ยาจิตกํ คเหตฺวา น ปฏิเทนฺติ เตสํ น ทาตพฺพนฺติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ ททนฺตสฺสาปิ อททนฺตสฺสาปิ ทาตพฺพนฺติ อิทํ ปน ทลิทฺเทสุ ญาติมิตฺเตสุ สมฺปตฺเตสุ เต ปฏิทาตุํ สกฺโกนฺตุ วา มา วา เตสํ ทาตุเมว วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ สุขํ นิสีทิตพฺพนฺติ อิทํปิ สสฺสุสสุรสามิเก ทิสฺวา วุฏฺฐาตพฺพฏฺฐาเน นิสีทิตุํ น วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ สุขํ ภุญฺชิตพฺพนฺติ อิทํ ปน
สสฺสุสสุรสามิเกหิ ปุเรตรํ อภุญฺชิตฺวา เต ปริวิสิตฺวา สพฺเพหิ ลทฺธาลทฺธํ ญตฺวา ปจฺฉา สยํ ภุญฺชิตุํ วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ สุขํ นิปชฺชิตพฺพนฺติ อิทํปิ สสฺสุสสุรสามิเกหิ ปุเรตรํ สยนํ อารุยฺห น นิปชฺชิตพฺพํ เตสํ กตฺตพฺพยุตฺตกํ วตฺตปฺปฏิวตฺตํ กตฺวา ปจฺฉา สยํ นิปชฺชิตุํ ยุตฺตนฺติ อิทํ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ อคฺคิ ปริจริตพฺโพติ อิทํ ปน สสฺสุํปิ สสุรํปิ สามิกํปิ อคฺคิกฺขนฺธํ วิย อุรคราชานํ วิย จ กตฺวา ปสฺสิตุํ วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ อนฺโตเทวตา นมสฺสิตพฺพาติ อิทํปิ สสฺสุญฺจ สสุรญฺจ สามิกญฺจ เทวตํ วิย กตฺวา ทฏฺฐุํ วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ เอวํ เสฏฺฐี อิเมสํ ทสนฺนํ โอวาทานํ อตฺถํ สุตฺวา ปฏิวจนํ อปสฺสนฺโต อโธมุโข นิสีทิ ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๖๒-๖๓

**๑** เตสุ ปน อยํ **อธิปฺปาโย** ยํปิ หิ ตสฺสา ปิตรา อมฺม เย ททนฺติ เตสํเยว ทาตพฺพนฺติ วุตฺตํ ตํ ยาจิตํ อุปกรณํ คเหตฺวา เย ปฏิเทนฺติ เตสํเยว ทาตพฺพนฺติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ

**๑** ก็ **อ. อธิบาย** นี้ **(ในโอวาท ท. สิบ)** เหล่านั้น **(อันบัณฑิต พึงทราบ)** ว่า ก็ **(อ. คำ)** แม้ใด
อันบิดา **(ของนางวิสาขา)** นั้น กล่าวแล้ว ว่า แน่ะแม่ **(อ. ชน ท.)** เหล่าใด ย่อมให้, **(อ. วัตถุ) (อันเจ้า)**
พึงให้ **(แก่ชน ท.)** เหล่านั้นนั่นเทียว ดังนี้, **(อ. คำ)** นั้น **(อันบิดา ของนางวิสาขานั้น)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำนี้)** ว่า **(อ. ชน ท.)** เหล่าใด ถือเอาแล้ว ซึ่งเครื่องอุปกรณ์ **(อันตน)** ยืมแล้ว ย่อมให้คืน,  **(อ. วัตถุ อันเจ้า)** พึงให้ **(แก่ชน ท.)** เหล่านั้นนั่นเทียว ดังนี้ ฯ

ททนฺตสฺสาปิ อททนฺตสฺสาปิ ทาตพฺพนฺติ อิทํ ปน **ทลิทฺเทสุ** ญาติมิตฺเตสุ สมฺปตฺเตสุ เต ปฏิทาตุํ สกฺโกนฺตุ วา มา วา เตสํ ทาตุเมว วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ

ก็ **(อ. คำ)** นี้ ว่า **(อ. วัตถุ อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่ ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** พึงให้ **(แก่ชน)** ผู้ให้อยู่บ้าง
**(แก่ชน)** ผู้ไม่ให้ผู้บ้าง ดังนี้ **(อันบิดา ของนางวิสาขานั้น)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำนี้)** ว่า ครั้นเมื่อญาติ-และมิตร ท. **ผู้ขัดสน** ถึงพร้อมแล้ว, **(อ. ชน ท.)** เหล่านั้น จงอาจ เพื่ออันให้คืน หรือ หรือว่า จงอย่าอาจ **(เพื่ออันให้คืน)**, อ. อัน **(อันเจ้า)** ให้ **(แก่ชน ท.)** เหล่านั้นนั่นเทียว ย่อมควร ดังนี้ ฯ

สุขํ นิสีทิตพฺพนฺติ อิทํปิ สสฺสุสสุรสามิเก ทิสฺวา **วุฏฺฐาตพฺพฏฺฐาเน** นิสีทิตุํ น วฏฺฏตีติ สนฺธาย
วุตฺตํ ฯ

**(อ. คำ)** แม้นี้ ว่า **(อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่ ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** พึงนั่ง สบาย ดังนี้ **(อันบิดา ของนาง-วิสาขานั้น)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำนี้)** ว่า อ. อัน **(อันเจ้า)** เห็นแล้ว ซึ่งแม่ผัวและพ่อผัวและสามี ท. นั่ง **ในที่อันตนพึงลุกขึ้น** ย่อมไม่ควร ดังนี้ ฯ

สุขํ ภุญฺชิตพฺพนฺติ อิทํ ปน สสฺสุสสุรสามิเกหิ ปุเรตรํ อภุญฺชิตฺวา เต **ปริวิสิตฺวา** สพฺเพหิ **ลทฺธาลทฺธํ** ญตฺวา ปจฺฉา สยํ ภุญฺชิตุํ วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ

ก็ **(อ. คำ)** นี้ ว่า **(อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่ ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** พึงบริโภค สบาย ดังนี้ **(อันบิดา ของนาง-วิสาขานั้น)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำนี้)** ว่า อ. อัน **(อันเจ้า)** ไม่บริโภคแล้ว ก่อนกว่า กว่าแม่ผัวและ-
พ่อผัวและสามี ท. **เลี้ยงดูแล้ว** **(ซึ่งแม่ผัวและพ่อผัวและสามี ท.)** เหล่านั้น รู้แล้ว **(ซึ่งวัตถุ)** **อัน**
**(อันแม่ผัวและพ่อผัวและสามี ท.)** ทั้งปวง **ได้แล้วหรือไม่ได้แล้ว** บริโภค เอง ในภายหลัง ย่อมควร
ดังนี้ ฯ

สุขํ นิปชฺชิตพฺพนฺติ อิทํปิ สสฺสุสสุรสามิเกหิ ปุเรตรํ สยนํ อารุยฺห น นิปชฺชิตพฺพํ เตสํ
**กตฺตพฺพยุตฺตกํ** วตฺตปฺปฏิวตฺตํ กตฺวา ปจฺฉา สยํ **นิปชฺชิตุํ** ยุตฺตนฺติ อิทํ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ

**(อ. คำ)** แม้ นี้ ว่า **(อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่ ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** พึงนอน สบาย ดังนี้ **(อันบิดา ของนาง-วิสาขานั้น)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำ)** นี้ ว่า **(อันเจ้า)** ไม่พึง ขึ้นแล้ว สู่ที่เป็นที่นอน นอน ก่อนกว่า
กว่าแม่ผัวและพ่อผัวและสามี ท., **อ. อัน** **(อันเจ้า)** กระทำแล้ว ซึ่งวัตรและวัตรตอบ **อันควรแล้วแก่วัตร-อันตนพึงกระทำ** **(แก่แม่ผัวและพ่อผัวและสามี ท.)** เหล่านั้น **นอน** เอง ในภายหลัง ควรแล้ว ดังนี้ ฯ

อคฺคิ ปริจริตพฺโพติ อิทํ ปน สสฺสุํปิ สสุรํปิ สามิกํปิ อคฺคิกฺขนฺธํ วิย อุรคราชานํ วิย จ กตฺวา ปสฺสิตุํ วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ

ก็ **(อ. คำ)** นี้ ว่า อ. ไฟ **(อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่ ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** พึงบำเรอ ดังนี้ **(อันบิดา ของนาง-วิสาขานั้น)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำนี้)** ว่า อ. อัน **(อันเจ้า)** เห็น แม้ซึ่งแม่ผัว แม้ซึ่งพ่อผัว แม้ซึ่งสามี กระทำ ให้เป็นราวกะว่ากองแห่งไฟด้วย ให้เป็นราวกะว่านาคผู้พระราชาด้วย ย่อมควร ดังนี้ ฯ

**อนฺโตเทวตา** นมสฺสิตพฺพาติ อิทํปิ สสฺสุญฺจ สสุรญฺจ สามิกญฺจ เทวตํ วิย กตฺวา ทฏฺฐุํ วฏฺฏตีติ สนฺธาย วุตฺตํ ฯ

**(อ. คำ)** แม้นี้ ว่า **อ. เทวดาในภายใน** **(อันหญิง ชื่อว่าผู้อยู่อยู่ ในตระกูลแห่งพ่อผัว)** พึงนอบน้อม ดังนี้ **(อันบิดา ของนางวิสาขานั้น)** กล่าวแล้ว หมายเอา **(ซึ่งคำนี้)** ว่า อ. อัน (อันเจ้า) เห็น ซึ่งแม่ผัวด้วย
ซึ่งพ่อผัวด้วย ซึ่งสามีด้วย กระทำ ให้เป็นราวกะว่าเทวดา ย่อมควร ดังนี้ **(ดังนี้)** ฯ

เอวํ เสฏฺฐี อิเมสํ ทสนฺนํ โอวาทานํ อตฺถํ สุตฺวา ปฏิวจนํ อปสฺสนฺโต **อโธมุโข** นิสีทิ ฯ

อ. เศรษฐี ฟังแล้ว ซึ่งเนื้อความ แห่งโอวาท ท. สิบ เหล่านี้ อย่างนั้น ไม่เห็นอยู่ ซึ่งคำตอบ **เป็นผู้มีหน้า-ในเบื้องต่ำ** **(เป็น)** นั่งแล้ว ฯ